

Resource: دليل الترجمة (SRV)

Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license. Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) Translation Guide has been adapted in the following languages Tok Pisin, عربي, Français, हिंदी, Bahasa Indonesia, Português, Русский, Español, Kiswahili, 简体中文 from Familiarization, Internalization, Articulation (FIA) © 2023 SRV Partners Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

الصوت من السماء هنا. لا يخبرنا مرقس صوت من هو، لكننا نعلم أنه صوت الله. لا أحد آخر يعرف بعد من هو، لكن يسوع يسمع الله يتحدث إليه. يقول الصوت أن الله يحبه ويوافق عليه. يظهر لنا مرقس أن يسوع هو ابن الله ويجب على الناس أن يستمعوا إليه.

□□□□ □□ □□□□ □□ □□□□
□□ □□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□□□□□
□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□
□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□ □□□□
□□□□ □□ □□□□ □□ □□□□
□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□
□□ □□□□ □□ □□□□□□□□
□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□□□□□.

الروح أرسل يسوع بسرعة وبنية واضحة إلى البرية. كان هذا المكان يشبه الصحراء حيث لا يعيش أحد سوى الحيوانات البرية، وتنمو النباتات بشكل نادر. هناك دعوة واضحة وهدف محدد في الفعل المستخدم لـ "إرسال" يسوع. هذه مهمة خاصة من الله له. قضى يسوع يوماً في البرية - تماماً كما فعل موسى على الجبل، وكما فعل إيليا 40 في رحلته إلى الجبل، وكما فعل بنو إسرائيل خلال 40 عاماً في البرية. تم اختبار يسوع من قبل الشيطان خلال هذه الـ 40 يوماً. الشيطان هو قائد جميع الأرواح الشريرة وهو عدو الله. كانت الملائكة مع يسوع للعاية به وتزويده بما يحتاج إليه. الملائكة هم كائنات روحية خارقة للطبيعة تخدم الله. لا يخبرنا مرقس هنا إذا كان يسوع قد نجح في البرية في محاربة الشيطان أم لا، ولكن هذه خطوة مهمة في خدمة يسوع.

□□□□□□ □□□□□□

استمع إلى النسخة الصوتية من مرقس 1: 1-13 في الترجمة الأكثر سهولة للهم.

في هذه الخطوة، سيقوم الفريق بتحديد المشاهد والشخصيات والإعداد لهذا المقطع. بعد ذلك، سيعمل الفريق على تصور هذا المقطع.

يحتوي هذا المقطع على أربعة مشاهد

في المشهد الأول: يبدأ مارك بإخبارنا أن هذه هي بداية خدمة يسوع يوحنا في البرية عند الأردن بحقق النبوءة من العهد القديم، حيث أخبرنا إشعياء أن شخصاً سيأتي "ليعد الطريق لمجيء الرب"، يصرخ ويمهد الطريق لله ليأتي إلينا

في المشهد الثاني: يقوم يوحنا بتعميد الناس في الأردن. ويخبرهم بأن شخصاً أقوى منه سيأتي وسيعمد الناس ليس فقط بالماء، بل بالروح أيضاً

في المشهد الثالث: يأتي يسوع من الناصرة في الجليل حيث يعمده يوحنا. وعند خروج يسوع من الماء، تنشق السماوات ويحل الروح على يسوع

□□□□ □□ □□□□ □□□□□□ □□
□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□
□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□.

في المشهد الرابع: بعد المعمودية يسوع مباشرة، يرسل أَلرُوح يسوع إلى البرية لمدة 40 يوماً. حيث يتعرض يسوع لاختبار من قبل الشيطان وتكون الملائكة معه لتقديم المساعدة

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- عيسى
- الروح
- الله
- إبليس
- الملائكة

كمجموعة، يرجى الانتباه إلى هذه الأجزاء من إعداد المقطع

تدور أحداث القصة في البرية بالقرب من الأردن، ثم لاحقاً في منطقة أخرى من البرية حيث يُختبر يسوع من قبل الشيطان. يُعتبر إعداد البرية مهماً لأنه يُظهر لنا تحقق نبوءة إشعياء بأن هناك صوتاً يصرخ في البرية

□□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□
□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□.

في المشهد الثاني، جاء الناس من جميع أنحاء يهوذا وأورشليم. كان يوحنا يعمدهم. كانوا يعترفون بخطاياهم، ويتخلون عن طرق حياتهم القديمة ويبدؤون طريقاً جديداً - طاعة الله. أخبر يوحنا الناس أن شخصاً ما سيأتي قريباً وسيكون أكثر قوة منه. تحدث يوحنا عن فك صندل شخص أكثر أهمية منه، وهو عمل كان يقوم به الخدم لسيدهم. قال يوحنا إنه ليس حتى مهماً بما يكفي لفك صندل الإنسان الذي سيأتي! هذا الإنسان المهم سيعمد الناس بالروح. روح الله ستفاض في قلوب وعقول الناس

□□□□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□
□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□.

في المشهد الثالث، نرى يوحنا يعمد يسوع. من المهم أن نتذكر أنه رغم أن يسوع يعمد، إلا أنه لا يحتاج إلى المغفرة لأنه لم يرتكب أي خطأ قط معموديته تمثل بداية حياته الجديدة في الخدمة العامة أو التعليم، وتظهر لنا أن الله يعينه لهذه المهمة. يفضل مرقس استخدام الجمل القصيرة والحركة السريعة في سرد قصصه، ونرى ذلك هنا. أولاً، يخرج يسوع من الماء. اللغة الأصلية غير واضحة بشأن ما إذا كان يسوع يخرج من تحت سطح الماء أو إذا كان يخرج تماماً من النهر. على الأرجح، يخرج يسوع من تحت سطح الماء، ولكن من الأفضل ترك هذا الأمر غير واضح في الترجمة إذا أمكن. فور خروجه من الماء، تُشق السماوات. هذا لا يعني أن السماوات أو السماء قد دُمرت، بل يعني أنها كانت تفتح من الفتحة جاء الروح مثل حمامة. قد يعني هذا أن الروح جاء في شكل حمامة، أو أن الروح نزل كما تنزل الحمامة. من الأفضل أن تبقى هذه الترجمة غير واضحة أيضاً. سمع يسوع صوتاً يقول، "أنت ابني. أحبك أنا مسرور بك." رغم أننا نعرف أن هذا هو صوت الله، إلا أن النص لا يحدد مصدر الصوت. يمكنك أن تقول شيئاً مثل، "سمع يسوع صوتاً يشبه الصوت." يبدو أن يسوع هو الشخص الوحيد الذي سمع الصوت

بعد معمودية يسوع مباشرة، أرسل أَلرُوح يسوع إلى البرية لمدة 40 يوماً. على الرغم من أن أَلرُوح أرسل يسوع، إلا أن ذلك لا يعني أنه أجبره على الذهاب. كان يسوع يعلم أن هذه مهمة خاصة من الله له. وخطوة مهمة في خدمته

البرية هي مكان مثل الصحراء حيث تعيش الحيوانات البرية ولا يوجد أشخاص. ينمو القليل جداً في البرية. في زمن يسوع في البرية، يختبره أو يغويه الشيطان. الإغراء هو اختبار أو تجربة تهدف إلى إعطاء الناس الفرصة لفعل الشر والخطيئة ضد الله. لا يوضح لنا مرقس بشكل محدد

الشخصيات المذكورة في هذا المقطع هي:

- يوحنا المعمدان
- جموع من الناس
- يسوع
- الروح
- الله
- إبليس
- الملائكة

أولاً، قم بتمثيل القصة دون توقف. انتبه للحوار، وتدفق الأحداث، وخط الحبكة، وتسلسل القصة الزمني. تأكد من عدم تجاوز تمثيل الأجزاء الصعبة أو المهمة من القصة. تعاونوا مع بعضكم البعض لتذكر كل جزء من القصة.

□□□□ □□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□□□
□□□□□□.

ينبغي على المجموعة إعادة تمثيل هذا المقطع مرة أخرى. في لحظات محددة من الدراما، قم بإيقاف الدراما واطلب من الشخص الذي يؤدي دور الشخصية، "ماذا تشعر أو تفكر؟" يجب على الشخص الذي يؤدي دور الشخصية أن يجيب بما سيُشعر أو يفكر إذا كان هو تلك الشخصية ثم استأنف تشغيل الدراما

$\square\square\square\square \quad \square\square\square\square \quad \square\square\square \quad \square\square\square\square\square \quad \square\square\square \quad \square\square\square\square$

$\square\square\square\square \quad \square\square\square \quad \square\square\square\square\square\square.$

فيما يلي مثال على الدراما والردود المحتملة عليها

المشهد الأول من هذه القصة يضع الأساس. تدور أحداث هذه القصة في البرية. إنها تحقيق لنبوء الكتاب المقدس. يجسد يوحنا وهو يخبر الجموع بضرورة التعميد، والابتعاد عن طرقهم القديمة في الحياة، واتباع الله. ليغفر لهم خطاياهم

〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇 .〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇
 〇〇〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇
 〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇〇〇 〇〇 〇〇〇〇〇〇〇〇 〇〇
 〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇〇〇
 〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇〇〇 〇〇〇〇 〇〇〇〇〇〇〇〇

በግልጽ ማሳሰቢያ ለሚገኝ ስራ ለማድረግ ማስፈራሪያ ማድረግ
 "ግልጽ ማሳሰቢያ" በግልጽ ማሳሰቢያ ማድረግ ማስፈራሪያ
 ማድረግ ማስፈራሪያ ማድረግ ማስፈራሪያ ማድረግ ማስፈራሪያ
 ማድረግ ማስፈራሪያ ማድረግ ማስፈራሪያ ማድረግ ማስፈራሪያ

০০০০ ০০০০০ ০০০০ .০০০০০০০ ০০০০
 ০০০০ ০০০০ ০০" ০০০০০০০ ০০০ ০০০০
 ০০০০০ ০০০০ ০০"০০০০ ০০০০ ০০ ০০
 ০০০০০ ০০০০ ০০০" ০০০ ০০০০০০
 ০০০ ০০০০০০০ ০০০০০ ০০ ০০০০০০
 ০০০০০০ ০০ ০০০০০০" ০০ ০"০০০০০ ০০০০০০." ০০০০০০০০ ০০ ০০০০০০.

قَمِ بِتَجْسِيدِ يَوْحَنَّا وَهُوَ يَخْبِرُ الْجَمْعَ بِأَنَّ شَخْصًا قَادِمًا وَهُوَ أَقْوَى مِنْهُ. لَنْ يُعَمِّدَ بِالْمَاءِ بَلْ بِالرُّوحِ

00 000000 0000 .000000 0000
 000000 00 000000 00 00000000.
 000" 000 00000 000000 00
 000000 00 0000 00" 00 "000000
 000000 000000 00" 00 "000000
 00 00" 00 "0000 00000 00000 0000
 00 00000 "000000 0000 00000
 0000000.

قم بتمثيل تعميم يسوع بواسطة يوحنا. فكر في كيفية تجسيد فتح السماء ونزول الروح على يسوع. هل يمكنك استخدام أشياء عشوائية لمساعدتك في تصور ذلك؟ يمكنك تمزيق قطعة قماش إلى نصفين لتوضيح فتح السماء.

قم بتجسيد صوت الله وهو يخاطب يسوع، قائلاً له إن يسوع هو ابنه الحبيب وأنه راض عنه

0000 0000 0000 0000 .000000 0000
 0000 0000 0000 0000 "000000 0000 0000
 0000 " 000000 0000 00 "000000
 00 "000 000000 000000" 00 "00000
 "00000 00000 - 00000" 00 "00000
 00000 0000 "0000000000 000 0000
 00 0000 0000" 00000 000 0000 0000
 00000 0000 00 "00000000 000
 00 00000000 0000" 0000 000000
 00000 0000 ",0000" 00 "00000 0000
 00 0000 0000" 00000 000 0000 0000
 00000 0000 00 "00000000 000
 00000 0000 0000" 0000 000000
 000000 000000" 00 0"0000 000
 00 00000 ",00000" 00 0"0000000
 0000000.

أخيراً، تمثل يسوع وهو يذهب إلى البرية لمدة 40 يوماً حيث يتم اختباره من قبل الشيطان. الملائكة معه، يقدمون له العون. تأمل في الطرق التي قد تقدم بها الملائكة المساعدة لیسوع. مرقس لا يوضح ذلك. كما أن مرقس لا يوضح الطرق التي يختبر بها الشيطان يسوع

يصف بها العهد الجديد "المغفرة". قد تكون لغتك لديها طريقة مشابهة لوصف المغفرة. إذا كان الأمر كذلك، يمكنك استخدام ذلك لإنشاء صورة لغوية لجمهورك

- لإزالة خطايا شخص ما
- للتكفير عن خطايا شخص ما
- للإطلاق والتحرير
- للتخلص من
- للتغطية
- للانتقال
- لأخذها بعيداً
- إدارة الظهر

الخطيئة تشير إلى عمل عصيان الله. تأكد من أن الكلمة المستخدمة هنا لا تعني أن شخصاً ما قد أخفق في أداء عمل ديني مثل الصلاة الطقسية أو اتباع قواعد دينية معينة.

يقول يوحنا إن الشخص الذي سيأتي سيعمد الناس بروح الله. الروح هو روح الله الذي يمنحه للناس ليزودهم بحضوره وحكمته وسلطته وقوته في العهد القديم، يمكن أن تكون للكلمة العبرية للروح معان مادية مثل الريح "أو الروح". كما يمكن أن تعني "القوة" أو "السلطة" التي يمنحها الله لشخص ما للقيام بأشياء استثنائية. يمنح الله الناس هدايا عندما يأتي روح الله (أو روح الله) إلى (أو على) شخص ما. منح الله الملوك روحه عندما مسحهم ليكونوا ملوكاً ومنحهم حكمة وقوة خاصة من الله يجهز روح الله الناس للقيام بشيء ما. على سبيل المثال، قد يُطلب من الشخص أن يحمل رسالة من الله إلى شخص آخر.

في العهد الجديد، يشير مفهوم القداسة إلى الأشخاص أو الأشياء التي تنتمي إلى الله، أو التي تُكرّس له، أو التي تتشبه به.

إذا كان مصطلح الروح صعب الترجمة، أو إذا كانت فكرة روح الله تجعل الناس يعتقدون بوجود أكثر من إله واحد، فقد تحتاج إلى ترجمة المصطلح بالإشارة إلى ما يفعله أو ما يوفره. أحد الأمثلة على كيفية "ترجمة مصطلح" روح الله هو "قوة الله".

عندما يتم "تمزيق السماء"، تُستخدم نفس الكلمة لـ تمزيق كما لو كان يتم تمزيق قطعة من القماش. هذا يوضح أن المكان الذي يعيش فيه الله مفتوح بوضوح للأرض بطريقة شبه عنيفة. أصبح الله متاحاً مرة أخرى بعد مئات السنين من الصمت. إذا كنت بحاجة إلى القول بأن السماء انفتحت بدلاً من أن السماء فتحت، يمكنك ذلك.

الصوت من السماء هو بالفعل صوت الله - لم يكن اليهود يذكرون اسم الله كثيراً، لذلك كانوا غالباً ما يستبدلون "السماء" باسمه. الصوت يأتي بالتأكيد من المكان الذي يقيم فيه الله.

الشيطان أغوى يسوع. الإغراء يعني في الحقيقة "الاختبار". الشيطان يشير إلى الكائن الروحي الذي خلقه الله، وهو قائد الكائنات الروحية الشريرة التي قررت التمرد ضد الله. قد تحتاج إلى وصف اسم الشيطان بـ "قائد الأرواح الشريرة" إذا كان الشيطان غير معروف لجمهورك.

الملائكة جاءوا واعتنوا بيسوع. الملاك هو كائن خارق للطبيعة وروحي يعمل كرسول من الله. تظهر الملائكة للبشر في هيئة بشرية، وهم أقل منزلة من يسوع، وغالباً ما يأتيون برسالة محددة أو لأداء مهمة معينة، إذا لم تكن هناك كلمة في اللغة تعني ملاك يمكن لغير المؤمنين أن يفهمها يمكنك ترجمتها كرسول من الله، أو سفير من الله. ومع ذلك، يجب أن تكون على علم بأن النبي ينقل أيضاً تلك المعاني. قد تحتاج إلى تضمين وصف كرسول روحي من الله في هذا السياق.

استمع إلى النسخة الصوتية للمقطع في ترجمة أكثر سهولة للفهم.

في هذه الجلسة، قم بإعادة سرد المقطع، كفريق، باستخدام لغتك الخاصة أولاً، ينبغي على المجموعة بأكملها ممارسة سرد المقطع بلغتها الخاصة تذكرنا تضمين العناصر التي قررتوها في الخطوات السابقة، مثل التسلسل الزمني، الكلمات، العبارات، المشاعر، أو أي شيء آخر تمت مناقشته.

استمع إلى النسخة الصوتية للمقطع في ترجمة أكثر سهولة للفهم.

في هذه الجلسة، قم بإعادة سرد المقطع، كفريق، باستخدام لغتك الخاصة أولاً، ينبغي على المجموعة بأكملها ممارسة سرد المقطع بلغتها الخاصة تذكرنا تضمين العناصر التي قررتوها في الخطوات السابقة، مثل التسلسل الزمني، الكلمات، العبارات، المشاعر، أو أي شيء آخر تمت مناقشته.

استمع إلى النسخة الصوتية للمقطع في ترجمة أكثر سهولة للفهم.

في هذه الجلسة، قم بإعادة سرد المقطع، كفريق، باستخدام لغتك الخاصة أولاً، ينبغي على المجموعة بأكملها ممارسة سرد المقطع بلغتها الخاصة تذكرنا تضمين العناصر التي قررتوها في الخطوات السابقة، مثل التسلسل الزمني، الكلمات، العبارات، المشاعر، أو أي شيء آخر تمت مناقشته.

ينبغي على أحد أعضاء المجموعة أن يروي بعض الجمل من المقطع ثم يتوقف. بعد ذلك، يجب على عضو آخر في المجموعة أن يروي الجزء التالي من المقطع ثم يتوقف. استمروا في هذا النمط حتى تعيد المجموعة سرد المقطع بأكمله. يمكن لأعضاء المجموعة تصحيح بعضهم البعض خلال هذه الخطوة.

□□□ □□□□□ □□□□.

بعد ذلك، ينبغي على كل عضو في المجموعة أن يروي المقطع بأكمله دون انقطاع مرة واحدة على الأقل. يمكن لأعضاء المجموعة استخدام أشياء عشوائية أو حركات أو لوحة القصة الخاصة بهم لمساعدتهم على تذكر المقطع.

□□□ □□□□□ □□□□.

بعد ذلك، يمكن للمجموعة أن تقرر أي نسخة من المقطع تفضلها أكثر. قد تقرر أنكم أحببت الطريقة التي روى بها أحد أعضاء المجموعة مشهداً معيناً، ولكنكم فضلت الطريقة التي روى بها عضو آخر مشهداً مختلفاً.

□□□□□□ □□□ □□ □□□□□ □□□□.

في النهاية، يمكن للمجموعة أن تجمع النسخة النهائية من المقطع التي يتفق عليها الجميع. ينبغي على كل عضو في المجموعة ممارسة سرد هذه النسخة النهائية من المقطع.